

Zeitschrift: Vox Romanica
Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum
Band: 41 (1982)

Rubrik: Laufende Arbeiten zum Rätoromanischen

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

3. Dissertationen

Bern

VANDA DELLA SCHIAVA, *I quattro Vangeli veneziani del Codice Marciano 4889 (a. 1369).*
Edizione critica e commento.

Zürich

PHILIPPE MAURER, *Das Tempussystem des Papiamento.*
MELANIE WYDLER, *Idiome als Übersetzungsproblem.*

4. Stand einiger periodischer Veröffentlichungen

(abgeschlossen am 15. Mai 1982; cf. zuletzt *VRom.* 40, 350–351)

Dicziunari Rumantsch Grischun, Stamparia Winterthur S. A.:

Vol. VII, fasc. 92: *glanz – glin*, 1981.

Glossaire des Patois de la Suisse Romande, Droz, Genève:

Tome V, fasc. 72: *devoir – diable*, 1981.

Tome VI, fasc. 71: *èpara – épouin*, 1981.

Schweizerisches Idiotikon, Huber, Frauenfeld:

Band XIV, Heft 182: *Dram-drum, Dramp-drump, Drampf-drupf, Dran-drun, Drang-drung, Drank-drunk*, 1981.

Französisches Etymologisches Wörterbuch, Zbinden, Basel:

Vol. 24, fasc. 142: *amaracus – amphibios*, 1981.

Zeitschrift für Romanische Philologie, Beihefte, Niemeyer, Tübingen:

Band 181: RUDOLF ZIMMER, *Probleme der Übersetzung formbetonter Sprache. Ein Beitrag zur Übersetzungskritik*, 1981.

Band 183: HANS SCHEMANN, *Das idiomatische Sprachzeichen. Untersuchung der Idiomatisitätsfaktoren anhand der Analyse portugiesischer Idiome und ihrer deutschen Entsprechungen*, 1981.

Band 184: EARL JEFFREY RICHARDS, *Dante and the «Roman de la Rose». An Investigation of the Vernacular Narrative Context of the «Commedia»*, 1981.

Band 186: OLIVIER NAUDEAU, *La Passion de Sainte Catherine d'Alexandrie par Aumeric.* Editée d'après le ms. 945 de la Bibliothèque de Tours avec Introduction, Etude de la langue et Glossaire, 1982.

Band 187: THEODOR EBNETER, *Wörterbuch des Romanischen von Obervaz Lenzerheide Val-bella.* Romanisch–Deutsch/Deutsch–Romanisch, 1981.

5. Laufende Arbeiten zum Rätoromanischen

5.1. Linguistik

5.1.1. Wörterbücher

- Wörterbuch zum *Rumantsch Grischun* (RG), basierend auf H. SCHMID, *Richtlinien für die Gestaltung einer gesamtbündnerromanischen Schriftsprache [...] Versionen: deutsch – RG, verschiedene Idiome – RG.* Projektleitung: G. DARMS, Lia Rumantscha/Ligia Romontscha (LR), Chur.

- *Dicziunari Rumantsch Grischun*: Fertigstellung der Faszikel 94, 95, 96. Auslieferung Ende 1982, Frühjahr bis Herbst 1983.
- *Pled rumantsch/Plaid romontsch*. Neologismen gemäß Bilderduden, in fünf Idiomen. Band 2 zu Handwerk und Gewerbe, Band 3 zur Biologie (Anatomie, Botanik etc.). Chur (LR) 1982s.
- *Vocabulari administrativ-giuridic*. Aufbereitung und Darstellung des Wortschatzes aus Rechts- und Verwaltungssprache, Chur (LR).

5.1.2. Grammatiken

Elementargrammatik zum Rumantsch Grischun, basierend auf den Richtlinien von Prof. H. SCHMID. Projektleitung: J. ANDRY, Chur (LR).

5.1.3. Zeitschriften

Annalas da la Società Retoromantscha, Bd. 96 (1983), erscheint erste Hälfte 1983.

5.1.4. Monographien, Artikel

- CATRINA W., *Chara lingua da la mamma. Die Rätoromanen in der Herausforderung*, Zürich 1982/83.
- OSSWALD S. E., *Rätoromanisch: Methodische Analyse eines (noch?) funktionstüchtigen Kommunikationsmittels*, in: P. H. NELDE (Hg.), *Sprachkontakt und Sprachkonflikt 2*, 120 Vorträge des zweiten internationalen Symposiums in Brüssel 1982. Erscheint Ende 1982.
- STRICKER H., *Liechtensteiner Namenbuch*. Sammlung und wissenschaftliche Verarbeitung aller liechtensteinischer Orts-, Flur- Gelände- und Gewässernamen. Aufbau und Leitung: H. S. – Der Aufbau eines Personennamenbuches (Familien-, Sippschafts-, Vor- und Übernamen) ist geplant.
- *Zustand und Zukunft des Rätoromanischen und des Italienischen in Graubünden*. Schlußbericht einer Arbeitsgruppe des Bundesrates, Bern, Ende 1982.

5.1.5. Bibliographien

Bibliografia retoromontscha. Neue, überarbeitete Ausgabe. Umfaßt alle selbständig erschienenen romanischen Druckwerke von den Anfängen bis zur Gegenwart. Bearbeitung: N. BERTHER, Chur (LR). Erscheint 1984/85.

5.2. Literatur

Litteratura. Novas litteraras. Neue Zeitschrift für Information und Literaturkritik. Zweimal jährlich. Band 5/2: «Ich», Gebrauch beim rätoromanischen Schriftsteller; Band 6/1: Heimat. Erscheinen Herbst 1982, resp. Frühjahr 1983.

Mitteilungen betreffend laufende Arbeiten, die in diese Liste gehören, bitte an: Dicziunari Rumantsch Grischun, Rohanstraße 5, 7000 Chur, Tel. 081/22 34 35.